

**Acuerdo Marco De Cooperación**

**Entre**

**L'Université Paris Nanterre**

**y**

**El Colegio de la Frontera Norte, A.C.**

.....

Después del examen por las instancias competentes de cada institución firmante,  
Después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades titulares respectivas y según  
los textos reglamentarios de uso de cada Estado referente,

Entre la Universidad de París Naterre, ubicada en 200, Avenue de la République, 92001  
Nanterre Cedex représentée par son Président **Jean-François Balaudé**

en adelante denominada la «UPN»

y

El Colegio de la Frontera Norte A. C., Km. 18.5 Carretera Escénica Tijuana-Ensenada, San  
Antonio del Mar, Tijuana, Baja California, 22560, México. Representado por su Presidente  
**Alberto Hernández Hernández**

En adelante denominado «EL COLEF»

Se conviene lo expresado con el propósito de colaborar en los campos y acciones, de acuerdo  
a las modalidades y medios que se indican a continuación.

Cuando se mencionen en conjunto a la Universidad de París Nanterre y El Colegio de la  
Frontera Norte A. C se les denominará como las "Partes" y al referirlas en forma individual se  
les señalará como la "Parte".

**Artículo 1:** Las Partes convienen colaborar en el campo de los estudios pluridisciplinarios enseñados en las dos instituciones asociadas. Las modalidades de cooperación específicas se precisarán por las cláusulas adicionales al presente acuerdo.

**Artículo 2:** El presente Acuerdo Marco de Cooperación no compromete a las Partes a aportar ningún tipo de financiamiento. Las Partes se comprometen a hacer todo lo posible para buscar financiamiento, tanto público como privado, para llevar a cabo las actividades previstas en el presente instrumento.

**Artículo 3:** La colaboración entre las Partes se concretará en una o varias de las acciones siguientes:

1. Intercambio de docentes, investigadores o estudiantes;
2. Organización de seminarios y coloquios sobre temas en común;
3. Colaboración en investigaciones sobre temas de interés común y creación de equipos mixtos de investigación.

**Artículo 4:** La colaboración entre las Partes se realizará de acuerdo a las modalidades siguientes:

4.1: Cada institución designará a una persona (investigador, docente o administrativo) para dar seguimiento a las acciones convenidas en el presente acuerdo.

Por la Université Paris Nanterre:

Madame Carole Brugeilles, Enseignante – chercheuse, directrice du Centre de Investigadora de población y sociedades;

Correo electrónico: cbrugeil-paris10.fr

Por El Colegio de la Frontera Norte, A.C.

Dr. Oscar Fernando Contreras Montellano, Secretario General Académico.

Correo electrónico: ocontre@colef.mx

4.2: Las Partes deberán consultar y reunirse cada vez que lo estimen necesario para hacer un balance de las acciones realizadas y en curso, lo cual será notificado al área de relaciones internacionales de cada institución para que sea informado a las autoridades y las instancias correspondientes.

**Artículo 5:** Las actividades convenidas se realizarán de acuerdo a los principios generales que se señalan a continuación:

5.1. Las Partes buscarán los recursos necesarios para el intercambio cultural.

5.2. Las Partes se esforzarán en facilitar la integración y los procedimientos administrativos a los estudiantes que participen en el intercambio y se comprometen a exentarlos del pago de las cuotas de inscripción o matrícula a que están sujetos a sus alumnos.

**Artículo 6:** Los estudiantes de intercambio, profesores o investigadores deberán contar con cobertura médica válida y completa durante la duración de su estancia en el país de acogida. Si no es válida, deberán adquirir a su llegada un seguro privado local.

**Artículo 7:** Los materiales y equipos puestos a disposición del candidato por cada parte del convenio, siguen siendo propiedad de las parte, mientras se lleve a cabo este convenio o acuerdo de convenio. En consecuencia, cada parte deberá asumir la carga o responsabilidad de daños y perjuicios, mientras se ejecuta este acuerdo, sobre los materiales, instalaciones y equipos que posee, incluido el equipo confiado a la otra parte a los efectos de ejecución del objeto del contrato si la otra parte posee, incluido el equipo confiado a la otra parte a los efectos de realizar el objeto del convenio" incluso si la otra parte es responsable salvo que el daño sea intencional o grave.

**Artículo 8:** El presente acuerdo tendrá una vigencia de 5 años a partir de la fecha de su firma. En caso de renovación, tendrá que ser sometido a una nueva evaluación y de un balance detallado y la valoración del cumplimiento de los compromisos.

Puede ser denunciado por cualquiera de las Partes con seis meses de anticipación, una notificación de terminación anticipada puede presentarse en cualquier momento, sin que se interrumpan las actividades en curso.

Asimismo, en caso de terminación anticipada de este acuerdo, las Partes convienen que los estudiantes en el programa de intercambio al momento de la terminación del acuerdo pueden completar su estancia en las condiciones acordadas.

**Artículo 9:** En caso de cualquier controversia relativa a la celebración, interpretación y aplicación del presente acuerdo, las Partes se comprometen a resolverla de manera amistosa en un plazo de dos (2) meses a partir el envío de una carta con acuse de recibo para levantar la disputa.

A falta de acuerdo amistoso, la resolución de cualquier controversia entre las Partes debe ser resuelta por un tribunal competente en el país donde se encuentra la sede principal o residencia de la parte demandada.

Aplicará la ley del país donde se encuentra la sede principal o residencia de la parte demandada.

**Artículo 10:** El presente Acuerdo está redactado en dos (2) ejemplares originales en francés y dos ejemplares en español. Ambas versiones se considerarán como originales.

En Nanterre, France,

*le 16 juin 2017*

Jean- François Balaudé  
Président de l'Université Paris  
Nanterre



En Tijuana, México,

*23 junio, 2017.*

Dr. Alberto Hernández Hernández  
Presidente de El Colegio de la  
Frontera Norte A. C.

A blue ink signature of Dr. Alberto Hernández Hernández.

**Accord cadre de Coopération**

entre

**L'Université Paris Nanterre**

et

**El Colegio de la Frontera Norte, A.C.**

.....

Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,  
Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les textes  
réglementaires en usage dans chaque État concerné,

Entre

L'Université Paris Nanterre, 200, Avenue de la République, 92001 Nanterre Cedex  
représentée par son Président **Jean-François Balaudé**

ci-après nommée « l'UPN »

et

El Colegio de la Frontera Norte A. C., Km. 18.5 Carretera Escénica Tijuana-Ensenada, San  
Antonio del Mar, Tijuana, Baja California, 22560, México, représenté par son Président  
**Alberto Hernández Hernández**

ci-après dénommé « EL COLEF »

Il a été convenu ce qui suit afin de mettre en œuvre une collaboration dans les  
domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés.

L'Université Paris Nanterre et El Colegio de la Frontera Norte A. C sont ci-après  
désignés collectivement « les Parties » et, selon le contexte, individuellement « la  
Partie ».

**Article 1** : Les deux parties décident de collaborer dans les domaines des études pluridisciplinaires enseignées dans les deux institutions partenaires. Les modalités de collaboration plus spécifique seront précisées par avenant à la présente convention.

**Article 2** : Le présent Accord Cadre de coopération ne représente aucun engagement de financement. Les Parties s'engagent à faire tous les efforts nécessaires pour rechercher des moyens de financement, tant public que privé, leur permettant de réaliser les activités prévues.

**Article 3** : Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

1. Échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants ;
2. Organisation commune de séminaires et de colloques ;
3. Collaboration à des recherches sur des thèmes communs et création d'équipes mixtes de recherche.

**Article 4** : La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

4.1 : Chacun des établissements désignera une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées.

Pour l'Université Paris Nanterre:

Madame Carole Brugeilles, Enseignante – chercheuse, directrice du Centre de Recherche Populations et Sociétés ;

Courriel : cbrugeil-paris10.fr

Pour El Colegio de la Frontera Norte, A.C.

Monsieur Dr. Oscar Fernando Contreras Montellano, Secrétaire Général Académique.

Courriel : ocontre@colef.mx

4.2 : Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion entre les parties, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances universitaires compétentes et aux autorités de tutelle.

**Article 5** : S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

5.1. Les établissements signataires s'efforceront de trouver les appuis nécessaires pour les échanges culturels.

5.2. S'agissant des étudiants concernés par les échanges, les établissements contractants s'efforceront de faciliter leur insertion, les démarches administratives et s'engage à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité auxquels sont soumis leurs propres étudiants.

**Article 6.** Les étudiants en échange, les enseignants ou les chercheurs devront avoir contracté, avant leur départ, une couverture médicale valable et complète pour toute la durée de leur séjour dans le pays d'accueil. Si celle-ci n'est pas valable, ils devront, dès leur arrivée dans le pays, souscrire une assurance privée locale.

**Article 7.** Les matériaux et équipements mis par une partie à la disposition du candidat par cette partie reste la propriété de celle-ci pendant l'exécution de la convention. En conséquence, chaque partie supportera la charge des dommages subis, dans le cadre de l'exécution de la présente convention sur les matériels, installations et outillages dont elle est propriétaire, y compris les matériels confiés à l'autre partie pour les besoins de l'exécution de l'objet de la convention même si l'autre partie est propriétaire, y compris les matériels confiés à l'autre partie pour les besoins de l'exécution de l'objet de la convention même si l'autre partie est responsable du dommage sauf faute lourde ou intentionnelle de cette dernière.

**Article 8 :** Le présent accord est conclu pour une période de 5 ans à partir de son entrée en vigueur à la date de la signature. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen, après avoir donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

Aussi, en cas de résiliation anticipé du présent accord, les parties contractantes s'engagent à ce que les étudiants inscrits au dit programme au moment de la résiliation du contrat puisse terminer la formation dans les conditions convenues.

**Article 9 :** En cas de survenance d'un quelconque différend concernant la conclusion, l'interprétation et l'exécution du présent accord, les parties s'engagent à tenter de le résoudre à l'amiable dans un délai de deux (2) mois à compter de l'envoi d'un courrier avec accusé de réception pour soulever le différend.

A défaut d'un accord amiable, la résolution d'un éventuel litige entre les deux parties contractantes devra être réglée par l'intermédiaire de l'instance juridique compétente du pays où se situe le siège ou la résidence principale du défendeur.

La loi utilisée sera la loi du pays où se situe le siège ou la résidence principale du défendeur.

**Article 10 :** La présente convention est rédigée en deux (2) exemplaires originaux en langue française et en deux exemplaires originaux en langue espagnole. Chaque version aura valeur de double original.

A Nanterre, France, le

*16 juin 2017*

Jean- François Balaudé

Président de l'Université Paris

Nanterre



A Tijuana, Mexique, le

*23 junio, 2017*

Dr. Alberto Hernández Hernández

Président de El Colegio de la

Frontera Norte, A.C.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'A. Hernandez', is written below the name of the signatory.